

異質な言語との出会いの場

——1960年代フランスにおける G. M. ホプキンス受容の一環としての『レフェメール』——

森田 俊吾 (mshungo@gmail.com)

1 『レフェメール』における翻訳——幻となった創刊号目次について

図 1: 創刊号の目次予告 (1966 年秋)

図 2: 実際には出版された際の目次 (1967 年 1 月)

n° 1 - automne 1966	
YVES BONNEFOY	<i>Chestov [et Mallarmé]</i>
↑ G.M. HOPKINS	<i>Lettres</i> <i>présentées et traduites par</i> LOUIS-RENE DES FORÊTS
GAËTAN PICON	<i>Comme si en secret...</i>
ANDRÉ DU BOUCHET	<i>Poèmes</i>
ALBERTO GIACOMETTI	
<i>par</i>	
MICHEL LEIRIS [LOUIS-RENE DES FORÊTS]	
JACQUES DUPIN GAËTAN PICON	
ANDRÉ DU BOUCHET YVES BONNEFOY	
ALBERTO GIACOMETTI <i>Ecrits et Dessins</i>	

3	Paul Celan <i>Le Méridien</i>
21	Gaëtan Picon <i>Comme si en secret...</i>
43	André du Bouchet <i>Poèmes</i>
52	Yves Bonnefoy <i>L'Ordalie</i>
67	Michel Leiris <i>Autres « Pierres... »</i>
71	Gaëtan Picon <i>Notes écrites après la mort de Giacometti</i>
79	Yves Bonnefoy <i>L'Étranger de Giacometti</i>
93	André du Bouchet <i>Plus loin que le regard une figure</i>
104	Alberto Giacometti <i>Notes sur les copies</i> <i>Écrits et dessins</i>

2 なぜホプキンスが翻訳されたのか？——1960年代フランスのホプキンス受容から考える

(1) Michel Deguy

La découverte de Hopkins ce n'est pas très jeune dans ma vie. [...] C'est par *Le Naufrage du Deutschland*, traduit au Seuil par Pierre Leyris, sur lequel je tombe foudroyé, ayant entendu parler de Hopkins. [...] Quand je l'ai lu la première fois je devais avoir trente ans. Tout à coup je trouve cela magnifique. [...] C'est ça qui m'a fasciné, plus, dans mon cas, le rapport avec le Catholicisme, parce que je suis né de la matrice catholique. À l'époque les Français étaient catholiques, on allait au catéchisme. (De Francesco, 2013, p. 509.)

(2) Jacques Roubaud

Hopkins écrivait : "N° 13 and 22 are Curtal-Sonnets, that is they are constructed on proportions resembling those of the sonnet proper, namely, 6+4 instead of 8+6, with however a halfline tailpiece (so that the equation is rather $12/2 + 9/2 = 21/2 = 10 \frac{1}{2}$)." Le lendemain 5 décembre 1963 je fis un pas de plus. M'étant approprié le curtal-sonnet, je le passai en langue française sous le nom de sonnet court. (Roubaud, 2000, p. 453.)

J'ai choisi seize sonnets sur quatre-vingt dix de Jacques Roubaud, « (mes) faux sonnets », dit-il, auquel s'il adjoint, se référant à Gerard Manley Hopkins, ce qu'il appelle des « sonnets courts », et même des « sonnets interrompus ». (Aragon, 1964, p. 5.)

(3) Louis-René des Forêts

Des Forêts a découvert Hopkins en 1957, à la parution de *Reliquiae*, un choix de poèmes et de textes en prose traduits et présentés par Pierre Leyris, et il a été très fortement impressionné par la publication, quelques années plus tard, en 1964, du poème « Le naufrage du Deutschland » : « l'extrême densité qui exclut tout remplissage poétique, la syntaxe hardie, le rythme abrupt et syncopé, avec quelque chose de vivifiant comme un air marin, m'avaient au plus haut point transporté » (Comina, 1998, p. 129.)

(4) Paul Celan

« [...] (Mais ce souffle, ce rythme — d'où nous vient-il ?) La pensée — muette —, et c'est encore la parole, organise cette respiration [...] » Tout comme Meschonnic, Celan était un lecteur de G. M. Hopkins. Il est plus que probable qu'il ait eu connaissance, dès le début des années 1950, de ses remarques sur le « sprung rhythm » et de sa fameuse lettre du 6 novembre 1887 à Robert Bridges [...]. (Celan, 2015.) ※ B. Badiou の序文より

(5) Yves Bonnefoy

[...] Pierre Leyris has just published what must be described as a heroic adaptation of Gerard Manley Hopkins' most important poems. (Bonnefoy, 1958, p. 39.)

So much so that formal values, rhythms, texture, etc., are really decisive even when the poem transcends them, indeed especially when this is so. Mallarmé as well as Hopkins would be a good example. (*ibid.*, 45.)

(6) Roman Jakobson

Gerard Manley Hopkins, qui fut un grand pionnier de la science du langage poétique, a défini le vers comme « un discours répétant totalement ou partiellement la même figure phonique ». (Jakobson, 1963[1970], p. 221.)

3 手紙と手稿が伝えるスプリング・リズム——『レフェメール』第3号のホプキンス翻訳を読む**図 4: 3号ホプキンス特集の構成****図 3: *L'Éphémère* 第3号目次 (1967年9月)**

3	Charles Racine <i>Poèmes</i>
8	Denis Hollier <i>La Tache aveugle</i>
14	Georges Bataille <i>L'Œil pinéal</i>
32	Gaëtan Picon <i>Ingres et la seconde ligne</i>
34	<i>Dessins d'Ingres</i>
53	G. M. Hopkins <i>Lettres</i>
73	G. M. Hopkins <i>Harry Ploughman</i>
81	G. M. Hopkins <i>Balaglas, Isle of man, dessin</i>
83	Yves Bonnefoy <i>Jacqueline Lamba</i>
84	<i>Dessins de Jacqueline Lamba</i>
91	Alain Veinstein <i>Poèmes</i>
101	André Frénaud <i>Vieux Pays</i>
100	<i>Eaux-fortes de Raoul Ubac pour "Vieux Pays"</i>
116	Anne de Staël <i>Circuit</i>

p. 53-72 *Lettres* (Trad. Louis-René des Forêts)**(53-55)** À C. N. Luxmoore — 7 mai 1862**(56-59)** Au Révérend W. Dixon — 13 juin 1878**(60-64)** Au Révérend W. Dixon — 5 octobre 1878**(65-66)** Au Révérend W. Dixon — 24 octobre 1879**(65-67)** Au Révérend W. Dixon — 31 octobre 1879**(68-70)** À Conventry Patmore — 4 juin 1886**(71-72)** À Robert Bridges — 25 septembre 1888**p. 73** Harry Ploughman の手稿 (MS. B) → 図 6 参照**p. 74** Homme - au - brabant (Trad. André du Bouchet)**p. 75** Harry Ploughman の手稿 (MS. A) → 図 5 参照**p. 76-82 *Lettres* (Trad. André du Bouchet)****(76)** À Robert Bridges — 28 septembre 1887**(76)** À Robert Bridges — 11 octobre 1887**(76)** À Robert Bridges — 2 novembre 1887**(77-80, 81)** À Robert Bridges — 6 novembre 1887**(80)** A drawing, "Balaglas, Isle of Man (Aug. 12, 1873)

« Homme - au - brabant » (Trad. André du Bouchet)

1 Plus roides qu'échalier — des bras, avec, tirant sur or, brouée
2 de duvet en volute — comme souffle; le râtelier des côtes; flanc cave; hâve,
3 corde-retendue la cuisse; genou — voussoir; et cintre du jarret —
4 chef et pied, épaule et jarret —
5 A l'estime d'un œil gris gouverné sûrement, cohorte compacte, là-contre;
6 debout sur sa pesée. En chaque membre, ramas montueux, le muscle
7 qui aura unepart stagné, sucé unepart ou sombré —
8 essoré ou sombré —
9 ferme comme fût, pourtant, de hêtre, prend, comme à l'appel, place
10 et figure, dans le vif, la tâche qu'il doit chacun fournir —
11 à office-de-fibre, où fournir.

12 Lui, s'y emploie, Harry ploie, oui. Taille houleuse de lui,
13 échine, coude, tremblent, tous, au roulis du soc : joue, elle, rougeoie; boucles
14 se rebiffent, ou fouettent, dans un vent soulevées, au vent liées —
15 vois, par le vent — liliales, ses mèches, liées !
16 Grâce-de-rustre, aussi, file d'Hommeabrupt, comme elle suspend
17 ou rue, à plat dans le cuir bourru, son pas sourcilleux lacé ! lancé
18 en telle course, côte-à-côte, avec, ferrure âpre par-dessous et froids rouleaux —
19 une fontaine-qui-scinde ce lustre des rouleaux.

【参考1】 G. M. ホプキンス「農夫ハリー」(新倉俊一訳、1965年)

あつもののような金色の柔毛が、まわりに息づく網代組ハードルのような／堅い腕、歯竿なす肋骨、／ハードルの腕木のように固い療の腕／威勢よく煙立つ黄金の炎管／肋骨の格子だな えぐられた横腹／細長いなわのかかった太もも ひざの突起 胴まわりの太いすね／頭から足先まで 肩からすねに到るまで／灰色の瞳で細心に配られて 一組となっていまあ始める／力を張って立つ 両の足は雄豚のような筋肉／その筋肉はあるいは節くれだち あるいはくびれてへこんでいる／隆起しているか さもなくば没している／ブナの幹のごとく堅ろうで点呼でのように／からだの序列はいとも整然と そのなすわざを物語っている／いざといえば役に立つ臆の働きを／かれは身を曲げる、見よ、ハリーはかがむ／背中 ひじ やわらかな腰部が かれのうちのすべてが すきのまる転びにひるむ／かれの頬は紅く染まり 髪は／揺れる 交叉した手綱が 風に掲げられ 風になびている／見よ かれの風になびく百合のような髪を／野趣もそなえたアマンのちからの子孫がいかにかれの髪を垂れ投げるかを／ぶこつな皮膚ほとばしをした不愉快な足がうちすすむ／耕された足もとの岩塊や 冷たい溝に挑んで／泉のごとくくrameいて 迸る畑溝のさなかを

G. M. Hopkins, “Harry Ploughman” (*Poems*, 1970, p. 104.)

1 Hard as hurd[^]le arms, with a broth of goldish flue
 2 Breathed round; the rack of ribs; the scooped flank; lank
 3 Rope-over thigh; knee-nave; and barrelled shank —
 4 Heá and foót, sho[^]uldér and shánk —
 5 By a grey eye’s had streered well, one crew, fall to;
 6 Stá[^]nd at stress. Each limb’s barrowy brawn, his thew
 7 That onewhere curded, onewhere sucked or sank —
 8 Soáred ór sánk —,
 9 Though as a beechbole firm, finds his, as at a rollcall, rank
 10 And features, ín flesh, whát deed he é[^]ach must do —
 11 His sinew-service where do.
 12 He leans to it, Harry bends, lo[^]ok. Back, elbow and liquid waí[^]st
 13 In him, all quáil to the wallowing o’ the plough. ’S cheek crimsons; c[~]ür[~]ls
 14 Wag or crossbridle, in a wind lifted, windlaced —
 15 See his wind- lilylocks -laced;
 16 Chür[~]lsgrace too, ch[^]ild of Amansstrength, how it hangs or hür[~]ls
 17 Them — bró[^]ad ín bluff híde his fró[^]wning féet lashed ! ráced
 18 With, along them, cragiron under and cold fúr[~]ls —
 19 With-a-fountain’s shining-shot fúr[~]ls.

【参考2】ホプキンスが付した韻律記号・アクセント記号について（宇佐美 1979, Engler1982 を参照）

1. ^ : 強勢 (strong stress)
2. ◡ : その音節上で休止ないしは留まる。必ずしも韻律上の強勢を打つ必要はない。
3. ´ : 韻律上の強勢 (metrical stress)。強勢位置が不明確なときに付される。
4. ~ : 振動 (quiver)、曲折音 (circumflexion)。一つの音節をほぼ二つにする。主に二重母音・流音に用いられる。
5. へ : 二音節間を音楽用語で言う「スラー」のように結びつける。
6. 〱 : 三音節以上にまたがり、それらに半詩脚分の時間を与える。
7. ㄣ : 飛び旋律 (outride)。一つまたはそれ以上の音節に付され、それらが基本的な韻律から外れる。軽い一時停止の後、詩の進行方向に戻っていく。

- Claude C. Abbott, *The correspondence of Gerard Manley Hopkins and Richard Watson Dixon*, London, Oxford University Press, 1935.
- Claude C. Abbott, *The letters of Gerard Manley Hopkins to Robert Bridges*, London, Oxford University Press, 1935.
- Louis Aragon, « Qu'est-ce que la poésie en 1964 ? », *Les Lettres françaises*, n° 1024, 9-15 avril 1964.
- Stéphane Baquey, « De Louis Aragon à Jacques Roubaud », dans Francesca Manzari, Elodie Burle Errecade et Michelle Gally (éd.), *Modernités des troubadours*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, coll. « Seneffiance », 2021, p. 23-39.
- Yves Bonnefoy, « Critics - English and French : and the distance between them », *Encounter*, n° 1, vol. XI, juillet 1958, p. 39-45.
- Yves Bonnefoy, *Correspondance I*, édition établie, introduite et annotée par Odile Bombarde et Patrick Labarthe, Paris, Les Belles Lettres, 2018.
- Paul Celan, René Char, Gisèle Celan-Lestrange, *Correspondance: 1954-1968*, édition établie, présentée et annotée par Bertrand Badiou, Paris, Gallimard, 2015.
- Alain Chevrier, « G. M. Hopkins, Shakespeare & CO : Sur les formes anglaises du sonnet chez Jacques Roubaud », *Les Cahiers Roubaud [En ligne]*, n°2, 27 août 2018, URL : <https://roubaud.edel.univ-poitiers.fr:443/roubaud/index.php?id=323>, consulté le 24 octobre 2023.
- Marc Comina, *Louis-René des Forêts: l'impossible silence*, Seyssel, Champ Vallon, 1998.
- Alessandro De Francesco, *Pour une théorie non-dualiste de la poésie (1960-1989)*, Thèse de doctorat, Université de Paris IV, 2013.
- André du Bouchet, *L'incohérence*, Paris, Hachette, 1979.
- Evelyn Dueck, *L'étranger intime. Les traductions françaises de l'œuvre de Paul Celan (1971-2010)*, Berlin, De Gruyter, 2014.
- Michel Deguy, *Donnant Donnant. Poèmes 1960-1980*, Paris, Gallimard, coll. « Poésie/Gallimard », 2006.
- Andrew Eastman, « “Le mouvement de la parole dans l'écriture” Gerard Manley Hopkins et Henri Meschonnic », dans Arnaud Bernadet, Olivier Kachler et Chloé Laplantine (éd.), *L'Utopie de l'art. Mélanges offerts à Gérard Dessons*, Paris, Classiques Garnier, 2020, p. 241-251.
- Balz Engler, « Exploding Meanings : On the Poetry of G. M. Hopkins », in *Reading and Listening: The Modes of Communicating Poetry and their Influence on the Texts*, Berne, Francke, 1982, p. 75-89.
- John Felstiner, *Paul Celan : eine Biographie*, München, Beck, 2010.
- René Gallet, « Hopkins : Introductions, traductions, reflets (1889-1989) », dans Stephen Romer (éd.), *Traductions, passages : le domaine anglais*, Tours, Presses universitaires François-Rabelais, coll. « GRAAT », 2017, p. 77-92.
- Julien Green, *Vers l'invisible : 1958-1967*, Paris, Plon, 1967.
- Philippe Jaccottet, *Une transaction secrète : lectures de poésie*, Paris, Gallimard, 1987.
- John E. Jackson, *Méridiens de l'histoire : Bonnefoy, du Bouchet, Celan*, Genève, 2020.
- Roman Jakobson, *Essais de linguistique générale*, Nicolas Ruwet (trad.), Paris, Editions de Minuit, 1963.
- Danielle Jacquin, « L'un et l'autre : Hopkins en français », *Cahiers Charles V*, vol. 17, n° 1, 1994, p. 79-94.
- Michel Jarrety, *Valéry devant la littérature : mesure de la limite*, Paris, Presses universitaires de France, 1991.
- Chloé Laplantine, *Emile Benveniste: poétique de la théorie*, Thèse de doctorat, Paris, Université de Paris VIII, 2008.
- William. H. Gardner and Norman. H. MacKenzie, *The Poems Of Gerard Manley Hopkins — Fourth Edition, Revised And Enlarged*, London/New York, Oxford University Press, 1970.
- Norman H. MacKenzie (ed.) *The later poetic manuscripts of Gerard Manley Hopkins in facsimile*, New York/London, Garland, 1991.
- Alain Mascarou, *Les cahiers de “l'Ephémère” 1967-1972 : tracés interrompus*, Paris, L'Harmattan, 1998.
- Victor Martinez, *André du Bouchet : Poésie, langue, événement*, sans lieu, Amsterdam/New York, Rodopi, 2013.
- Victor Martinez, « Traduction et extériorité : Hopkins en Du Bouchet », dans Francesca Manzari et Fridrun Rinner (éd.), *Traduire le même, l'autre et le soi*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, coll. « Textuelles », 2020, p. 215-226.
- Henri Meschonnic, « Les problèmes de la traduction », *Europe*, n° 449, septembre 1966, p. 216-220.
- James Petterson, *Postwar Figures of L'Éphémère : Yves Bonnefoy, Louis-René De Forets, Jacques Dupin, Andre Du Bouchet*, Cranberry, Associated Press, 2000.
- Jean-Georges Ritz, *Le poète Gérard Manley Hopkins 1844-1889 : l'Homme et l'Œuvre*, Paris, Didier, 1963.
- Jacques Roubaud, *Poésie: récit*, Paris, Seuil, 2000.
- Léopold Sédar Senghor, *La rose et la paix et autres poèmes*, Paris, Editions L'Harmattan, 2001.
- Fabien Vasseur, « “Sonnets terribles” et derniers poèmes » *Po&sie*, n° 105, 2003, p. 99-111.
- Claude Vigée, *Révolte et louanges : essais sur la poésie moderne*, Paris, José Corti, 1962.
- Dirk Weissmann, *Poésie, judaïsme, philosophie. Une histoire de la réception de Paul Celan en France, des débuts jusqu'à 1991*, Thèse de doctorat, Université de Paris III, 2003.
- 宇佐美道雄「G.M. ホプキンスの詩の世界(3) —言葉の芸術—」、『名古屋工業大學學報』、第30号、1979年3月31日、45-53頁。
- 安田章一郎『G.M. ホプキンス研究』、清水弘文堂書店、1968年。
- C・D・ルイス「断片的なイメージ」、新倉俊一訳、『世界詩論大系』、思想社、1965年。

図 5: 草稿 A(ファクシミリ版より)

A
P
183
OET
No.
169

Harry Ploughman

1 Hard as hurdle arms, with a broth of goldish flue
2 Breathed round; the rack of ribs; the scooped flank; ^{lank}
3 Rope-over thigh; knee-bank; and barrelled shank -
4 Head and foot, shoulder and shank -
5 By a grey eye's head steered, one crew, fall to;
6 Stand at stress, each limb's barrowy - crawled their
7 That onewhere curved, onewhere sucked or sank -
8 Soared or sank -
9 Though as a beehole firm, finds his, as at a rollcall, rank
10 And features, in flesh, what deed he each must do -
11 His sinew-service here do.

P
184

12 He leans to it, Harry bends, look, Back, elbow, and
13 In him all quail to the ^{liquid waist} calling of the plough. 'S
14 Way or cross-ridle, ^{cheek crimson; curls} wind-loft or wind-laced -
15 See his wind-lilylocks - laced -
16 Chislegrace, too, child of Amansstrength, how it hangs or hurls

17 ~~These~~ broad in bluff hide his frowning feet lashed!

Plates 486 and 487 OET No. 169. Harry Ploughman - MS. I: A
App.183-84 - autograph faircopy, written on two sheets: 1-16 on the first (cut into two for pasting into album A), and 17-19 on the second (no line spaces intended), with "Marks used" (which folded up to fit inside album A).

図 6: 草稿 B(ファクシミリ版より)

B
37
r

Harry Ploughman

1 Hard as hurdle arms, with a broth of goldish flue
2 Breathed round; the rack of ribs; the scooped flank; lank
3^b Rope-over thigh; ^{knee-bank} and barrelled shank, -
4 Head and foot, shoulder and flank -
5 By a grey eye's head steered cell, one crew, fall to;
6^a Stand at stress, each limb's barrowy - crawled their
7 That onewhere curved, onewhere sucked or sank -
8 Soared or sank -
9 Though as a beehole firm, finds his, as at a rollcall, rank
10 And features, in flesh, what deed he each must do -
11 His sinew-service here do.
12 He leans to it, Harry bends, look, Back, elbow, and liquid waist
13 In him, all quail to the calling of the plough. 'S cheek
14^b Way or cross-ridle, ^{cheek crimson; curls} wind-loft or wind-laced -
15^a See his wind-lilylocks - laced -
16 Chislegrace too, child of Amansstrength, how it hangs or hurls
17 ~~These~~ broad in bluff hide his frowning feet lashed! ^{laced}
18^b with, along them, ^{crimson under and flame-fur} ~~crimson~~ under and flame-fur -
19^b With-a-wet-shorn-flashed furls.

Dionore Sept. 1887

OET
No.
169